

PŘEKLAD

REGIONÁLNÍ ÚMLUVA**o celoevropsko-středomořských preferenčních pravidlech původu**

EVROPSKÁ UNIE,

ISLAND,

LICHTENŠTEJNSKÉ KNÍŽECTVÍ.

NORSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE,

dále jen „státy ESVO“,

ALŽÍRSKÁ DEMOKRATICKÁ A LIDOVÁ REPUBLIKA,

EGYPTSKÁ ARABSKÁ REPUBLIKA,

STÁT IZRAEL,

JORDÁNSKÉ HÁŠIMOVSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

LIBANONSKÁ REPUBLIKA,

MAROCKÉ KRÁLOVSTVÍ,

ORGANIZACE PRO OSVOBOZENÍ PALESTINY VE PROSPĚCH PALESTINSKÉ SAMOSPRÁVY NA ZÁPADNÍM BŘEHU
JORDÁNU A V PÁSMU GAZY,

SYRSKÁ ARABSKÁ REPUBLIKA,

TUNISKÁ REPUBLIKA,

TURECKÁ REPUBLIKA,

dále jen „účastníci barcelonského procesu“,

ALBÁNSKÁ REPUBLIKA,

BOSNA A HERCEGOVINA,

CHORVATSKÁ REPUBLIKA,

BÝVALÁ JUGOSLÁVSKÁ REPUBLIKA MAKEDONIE,

ČERNÁ HORA,

REPUBLIKA SRBSKO,

JAKOŽ I KOSOVO (PODLE REZOLUCE RADY BEZPEČNOSTI ORGANIZACE SPOJENÝCH NÁRODŮ Č. 1244(1999)),

dále jen „účastníci procesu stabilizace a přidružení Evropské unie“,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ ZA FAERSKÉ OSTROVY,

dále jen „Faerské ostrovy“,

společně dále jen „smluvní strany“,

BEROUCÉ V ÚVAHU celoevropsko-středomořský systém kumulace původu, který se skládá ze sítě dohod o volném obchodu a stanoví stejná pravidla původu umožňující diagonální kumulaci,

BEROUCÉ V ÚVAHU možné budoucí rozšíření územního rozsahu kumulace na sousední země a území,

BEROUCÉ V ÚVAHU, že vzhledem k problémům s řízením stávající sítě dvoustranných protokolů o pravidlech původu mezi zeměmi nebo územími celoevropsko-středomořské oblasti je vhodné převést stávající dvoustranné systémy pravidel původu na mnohostranný rámec, aniž by byly dotčeny zásady stanovené v příslušných dohodách nebo jakýchkoli jiných souvisejících dvoustranných dohodách,

BEROUCÉ V ÚVAHU, že každá změna protokolu o pravidlech původu platného mezi dvěma partnerskými zeměmi celoevropsko-středomořské oblasti znamená provedení stejných změn každého protokolu platného v této oblasti,

BEROUCÉ V ÚVAHU, že pravidla původu budou muset být změněna, aby lépe odpovídala hospodářské situaci,

BEROUCÉ V ÚVAHU myšlenku, aby se kumulace původu zakládala na jednotném právním nástroji v podobě regionální úmluvy o preferenčních pravidlech původu, na kterou by odkazovaly jednotlivé dohody o volném obchodu platné mezi zeměmi oblasti,

BEROUCÉ V ÚVAHU, že následující regionální úmluva nevede k celkově méně výhodné situaci než v předchozích vztazích mezi partnery volného obchodu, kteří uplatňují celoevropskou nebo celoevropsko-středomořskou kumulaci,

BEROUCÉ V ÚVAHU, že myšlenku regionální úmluvy o preferenčních pravidlech původu pro celoevropsko-středomořskou oblast podpořili ministři obchodu zemí Euromedů na zasedání v Lisabonu dne 21. října 2007,

BEROUCÉ V ÚVAHU, že hlavním cílem jednotné regionální úmluvy je dosáhnout uplatňování stejných pravidel původu za účelem kumulace původu pro zboží obchodované mezi všemi smluvními stranami,

SE ROZHODLY uzavřít tuto Úmluvu:

ČÁST I

OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

1. Tato úmluva upravuje určení původu zboží obchodovaného na základě příslušných dohod uzavřených mezi smluvními stranami.

2. Pojem „původní produkty“ a s ním související metody správní spolupráce jsou stanoveny v dodatcích k této úmluvě.

Dodatek I stanoví obecná pravidla pro definici pojmu „původní produkty“ a pro metody správní spolupráce.

Dodatek II obsahuje zvláštní ustanovení, která se použijí mezi některými smluvními stranami a odchylují se od dodatku I.

3. Smluvními stranami této úmluvy jsou:

— Evropská unie,

— státy ESVO uvedené v preambuli,

— Dánské království za Faerské ostrovy,

— účastníci barcelonského procesu uvedení v preambuli,

— účastníci procesu stabilizace a přidružení Evropské unie uvedení v preambuli.

Pokud jde o Evropskou unii, vztahuje se tato úmluva na území, na které se vztahuje Smlouva o Evropské unii, jak je vymezeno v článku 52 uvedené smlouvy a v článku 355 Smlouvy o fungování Evropské unie.

Článek 2

Pro účely této úmluvy se rozumí:

- 1) „smluvní stranou“ některá ze stran uvedených v čl. 1 odst. 3;
- 2) „třetí stranou“ sousední země nebo území, která není smluvní stranou této úmluvy a není uvedena v čl. 1 odst. 3;
- 3) „příslušnou dohodou“ dohoda o volném obchodu mezi dvěma nebo více smluvními stranami, která odkazuje na tuto úmluvu.

ČÁST II

SMÍŠENÝ VÝBOR

Článek 3

1. Zřizuje se smíšený výbor, ve kterém je zastoupena každá smluvní strana.
2. Smíšený výbor rozhoduje jednomyslně, aniž je dotčen čl. 5 odst. 4.
3. Smíšený výbor se schází dle potřeby, avšak alespoň jednou za rok. O svolání zasedání může požádat každá smluvní strana.
4. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád, který mimo jiné obsahuje ustanovení o svolávání zasedání a o určení předsedy a jeho funkčního období.
5. Smíšený výbor může rozhodnout o vytvoření jakéhokoli podvýboru nebo pracovní skupiny, které mu mohou být nápomocny při plnění jeho povinností.

Článek 4

1. Smíšený výbor odpovídá za správu této úmluvy a její řádné provádění. Za tímto účelem jej smluvní strany pravidelně informují o zkušenostech s uplatňováním této úmluvy. Smíšený výbor vydává doporučení a v případech stanovených v odstavci 3 přijímá rozhodnutí.
2. Smíšený výbor v doporučeních smluvním stranám zejména:
 - a) poskytuje vysvětlení a pokyny k jednotnému uplatňování této úmluvy;
 - b) navrhuje jakákoli další opatření nezbytná k jejímu uplatňování.
3. Smíšený výbor rozhodnutím přijímá:
 - a) změny této úmluvy, včetně změn dodatků;

- b) výzvy třetím stranám, aby přistoupily k této úmluvě podle článku 5;

- c) přechodná ustanovení nezbytná v případě přistoupení nových smluvních stran.

Rozhodnutí podle tohoto odstavce uvádějí smluvní strany v účinnost v souladu se svými právními předpisy.

4. Přijme-li zástupce smluvní strany ve smíšeném výboru rozhodnutí s výhradou splnění základních právních požadavků, vstoupí rozhodnutí v platnost, není-li v něm uvedeno datum, prvním dnem druhého měsíce následujícího po oznámení, že výhrada byla stažena.

ČÁST III

PŘISTOUPENÍ TŘETÍCH STRAN

Článek 5

1. Třetí strana se může stát smluvní stranou této úmluvy za předpokladu, že má alespoň s jednou ze smluvních stran platnou dohodu o volném obchodu, která stanoví preferenční pravidla původu.
2. Třetí strana podá písemnou žádost o přistoupení depozitáři.
3. Depozitář předloží žádost ke zvážení smíšenému výboru.
4. Rozhodnutí smíšeného výboru, kterým se třetí strana vyzývá, aby přistoupila k této úmluvě, se zašle depozitáři, který je do dvou měsíců předá žádající třetí straně spolu se zněním úmluvy platným k uvedenému dni. Tomuto rozhodnutí nemůže bránit stanovisko pouze jedné smluvní strany.
5. Třetí strana vyzvaná k tomu, aby se stala smluvní stranou této úmluvy, tak učiní uložením listiny o přistoupení u depozitáře. K uvedeným listinám se přiloží překlad úmluvy do úředního jazyka nebo jazyků přistupující třetí strany.
6. Přistoupení nabývá účinku prvním dnem druhého měsíce následujícího po uložení listiny o přistoupení.
7. Depozitář všem smluvním stranám oznámí den uložení listiny o přistoupení a den, ke kterému přistoupení nabývá účinku.
8. Přistupující třetí straně depozitář rovněž sdělí doporučení a rozhodnutí smíšeného výboru uvedená v čl. 4 odst. 2 a 3 a přijatá mezi dnem podání žádosti podle odstavce 2 tohoto článku a dnem, ke kterému přistoupení nabývá účinku.

Prohlášení o přijetí těchto aktů se do šesti měsíců od oznámení buď vloží do listiny o přistoupení, nebo uloží u depozitáře jako samostatnou listinu. Není-li prohlášení uloženo v této lhůtě, považuje se přistoupení za neplatné.

9. Ode dne uvedeného v odstavci 4 může být dotčená třetí strana zastoupena ve smíšeném výboru, podvýboru nebo pracovní skupině v postavení pozorovatele.

ČÁST IV

RŮZNÁ A ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 6

Každá smluvní strana přijme vhodná opatření, aby zajistila účinné uplatňování této úmluvy s ohledem na potřebu dosáhnout vzájemně uspokojivých řešení veškerých problémů, které se vyskytnou při jejím uplatňování.

Článek 7

Smluvní strany se prostřednictvím depozitáře vzájemně informují o opatřeních, která přijmou k provedení této úmluvy.

Článek 8

Dodatky k této úmluvě tvoří její nedílnou součást.

Článek 9

Kterákoli smluvní strana může od této úmluvy odstoupit, oznámí-li to dvanáct měsíců předem písemně depozitáři, který vyrozumí všechny ostatní smluvní strany.

Článek 10

1. Tato úmluva vstupuje v platnost dnem 1. ledna 2011 ve vztahu ke smluvním stranám, které do tohoto dne uloží svou listinu o přijetí u depozitáře, a to za předpokladu, že alespoň dvě smluvní strany uloží své listiny o přijetí u depozitáře do dne 31. prosince 2010.

2. Nevstoupí-li tato úmluva v platnost dnem 1. ledna 2011, vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po uložení posledních listin o přijetí alespoň dvěma smluvními stranami.

3. Ve vztahu ke kterékoli jiné smluvní straně než těm, které jsou uvedeny v odstavcích 1 a 2, vstupuje tato úmluva v platnost prvním dnem druhého měsíce po uložení její listiny o přijetí.

4. Depozitář smluvním stranám oznámí den uložení listiny o přijetí každé smluvní strany a den vstupu této úmluvy v platnost, a to zveřejněním těchto informací v řadě C Úředního věstníku Evropské unie.

Článek 11

Depozitářem této úmluvy je Generální sekretariát Rady Evropské unie.